

# Carlos Mario Benítez

cmabenitezh@unal.edu.co

## Ens.hist.teor.arte

Carlos Mario Benítez, “Canciones, discos y repertorios: Leonardo Álvarez (1967-71)”, *Ensayos. Historia y teoría del arte*, Bogotá, D.C., Universidad Nacional de Colombia, Vol. XXVII, No. 44 (enero-junio 2023), pp. 41-76.

<https://10.15446/ensayos.v27n44.114370>

### RESUMEN

Leonardo Álvarez (n.1948) es el primer cantante colombiano que desarrolla una discografía enfocada hacia la balada pop. Entre los años 1967-71 alrededor del artista Codiscos desarrolló una estrategia que conjuga la construcción de un perfil musical ‘moderno’ y la adaptación de diferentes repertorios. Como resultado, Leonardo no sólo logra éxito como el primer artista local del género, sino también presencia internacional que se registra en ventas y en la participación en distintos festivales de la canción en América Latina. Mediante un estudio de sus discos, este trabajo pretende caracterizar cada uno de ellos y precisa el perfil musical y sonoro con el que Leonardo pretendió que se le identificara y recordara.

### PALABRAS CLAVE

Leonardo Álvarez, balada pop, discografía pop, repertorios pop, Codiscos, Colombia.

### TITLE

*Songs, records and repertoires: Leonardo Álvarez (1967-71)*

### ABSTRACT

Leonardo Alvarez (b. 1948) is the first Colombian singer with a discography focusing on pop ballads. Between 1967 and 1971 Codiscos, designed a strategy that combined adaptation of different repertoire with the construction of a ‘modern’ musical profile for the artist. As a result, Leonardo becomes the first Colombian pop-ballad singer and acquires international presence through record sales and participating in several song festivals throughout Latin America. Through a study of his LPs, this work aims at characterizing all his records and to outline the musical and sonic profile he wanted to be associated with and remembered for.

### KEY WORDS

Leonardo Alvarez, pop ballad, pop discography, pop repertoires, Codiscos, Colombia.

Ingeniero de sonido de la Pontificia Universidad Javeriana (2009) y Magíster en Musicología de la Universidad Nacional de Colombia (2017). En la actualidad se desempeña como músico, productor musical, bibliotecario, archivista musical y docente. Se ha desempeñado como profesor en el área de música en la Universidad Inca y en la Institución Universitaria de Colombia.

# Canciones, discos y repertorios: Leonardo Álvarez (1967-71)<sup>1</sup>

Carlos Mario Benítez

Este trabajo está dedicado a la carrera de Leonardo Álvarez Gómez (n.1949), para el período comprendido entre 1967-71, momento en el que logra su posicionamiento nacional e internacional como cantante de balada pop, con sus producciones para el sello Codiscos adoptando 'Leonardo' como nombre artístico.

Asimismo, el trabajo intenta explicar cómo y por qué buscaba Leonardo que se le recordara en términos musicales y artísticos. Creemos que Leonardo –y cualquier otro cantante de balada pop–, deseaba que se le identificara claramente, con canciones (originales o versiones), con su voz, su forma de canto, fraseo, repertorio y su forma de hacer grabaciones. También deseaba que no se le confundiera con otros, en consecuencia, Leonardo desarrolla un perfil musical y sonoro único, a modo de huella dactilar o identificación. Esto lo expone Albin J. Zak III al afirmar que: “la pista de un disco es su grabación (...) y su identidad se basa en su sonido”<sup>2</sup>. Esto precisamente es lo que pretendemos describir caracterizando en forma cualitativa el repertorio de cada uno de sus discos, tratando de establecer fechas de edición, cronología, e identificando cuáles fueron los aportes efectivos de Leonardo en cada grabación.

<sup>1</sup> Este trabajo es una versión resumida de un capítulo de libro sobre este mismo tema, en proceso de elaboración. También, es continuación de los desarrollos presentados en el artículo: Carlos Mario Benítez Hoyos, “Balada pop, Muro de Sonido y sonido estéreo en Colombia, 1966-1967”, *Ensayos. Historia y teoría del arte*, XXI, 33 (julio-diciembre 2017), pp. 105-155.

<sup>2</sup> Albin J. Zak III, *The poetics of rock. Cutting tracks, making records*, Berkeley: University of California Press, 2001, p.24.

El perfil musical y sonoro que trataremos de establecer se basa en las siguientes consideraciones:

1. La construcción de su perfil de cantante conjuga su estilo de canto, lo moderno del pop, el canto lírico y su cultura literaria.
2. Leonardo deseaba llamar la atención del público local y de la región como un cantante con capacidades similares y equiparables a los más renombrados de ese momento.
3. Leonardo buscaba desarrollar una discografía que reflejara ascenso y evolución constantes, como ejemplo de lo moderno, esto entendido como la capacidad de asimilar y compaginar lo local y lo foráneo, lo antiguo y lo nuevo.

Como explicamos, la propuesta de Leonardo parte de lo ‘moderno’. Esta idea involucra la música, la moda, las costumbres, las relaciones sociales, la lectura, el léxico y la forma de ver el mundo. Como resultado, el perfil que Leonardo deseaba proyectar tenía como elementos principales la sofisticación, la intelectualidad y la autonomía, convirtiéndose así en el primer artista colombiano con una discografía consistente de balada pop. Este nuevo género musical desarrolla estilos centrados en la canción, con acompañamientos sofisticados, tempos más lentos, la preponderancia de la voz, la melodía y la figura del cantante. Este repertorio está constituido en su mayoría por versiones y covers<sup>3</sup>.

Leonardo surge al final del breve período entre mediados de 1964 y 1967, en el que se intenta masificar el rock and roll y la ‘nueva ola’ en Colombia<sup>4</sup>. Bajo esa etiqueta, se

---

<sup>3</sup> Con ‘versión’ nos referimos a una nueva interpretación y grabación de una canción que no pretende imitar la original y que tiene difiere con ella. En consecuencia, al usar ‘cover’ nos referimos a la nueva grabación de una canción que pretende imitar la original. El término se refiere en la mayoría de los casos a sus elementos musicales. Las adaptaciones en diferentes idiomas no necesariamente inciden en considerar la grabación como versión o cover.

<sup>4</sup> Por ejemplo, Andrea Carosso ilustra un amplio panorama sobre cómo grupos y artistas de ambos lados del Atlántico desenvuelven intercambios transnacionales, apropiaciones estilísticas y transformaciones identitarias. Y lo hacen de manera excepcionalmente rápida y diversa, aunque trazable. De hecho, hace especial énfasis en artistas americanos e ingleses, blancos, negros, catedráticos, rurales y suburbanos, tuvieron parte en la denominada ‘invasión británica’, la cual aceleró y moldeó la música pop. Consideramos que en la industria fonográfica latinoamericana no era ajena a estas dinámicas y que, influenciada fuertemente por estos cambios, tuvo procesos y desarrollos particulares y de algún modo equiparables, especialmente en el pop. Andrea Carosso, “The Paradox of Re-Colonization: The British Invasion of American Music and the Birth of Modern Rock”, *The Transatlantic Sixties. Europe and the United States in the Counterculture Decade*, Bielefeld: Transcript Verlag, 2013, pp.122-144. Por otro lado, se recomienda la introducción de: Timothy P. Maga, *The 60s*, New York: Facts on File Inc., 2003, pp. xiii-xx. Allí el autor hace un recuento de los acontecimientos que pusieron fin a la época de post-guerra y condujeron a las potencias a la nueva era de desarrollo industrial, económico, político y social que tiene vigencia hasta hoy. Describe la importancia de los artistas de música pop, cuyo papel fue igual o más influyente en las generaciones jóvenes que los mismos líderes políticos.

consolida el repertorio internacional, lo cual se manifiesta en la aparición de tres grandes tendencias: a) la balada pop, b) el pop-rock y c) la música bailable<sup>5</sup>.



FIGURA 1. Nota de *Pantalla*, año XIV, número 687, junio 28 de 1968.

<sup>5</sup> Egberto Bermúdez, "Los discos de The (Los) Speakers", *Ensayos. Historia y Teoría del Arte*, XX, 30 (enero-junio 2016), pp. 98, 136.

El sello fonográfico Codiscos<sup>6</sup>, uno de los principales en Colombia, con base en Medellín, se compromete con el proyecto de Leonardo. Sus productores orientan repertorios, arreglos y grabación de modo que representen tanto sus intereses y los del artista, dando lugar a la aparición de particulares mezclas de estilos musicales. Como consecuencia, Codiscos logra un gran éxito en las ventas de sus discos.

En sólo aproximadamente cinco años, Leonardo completa ocho producciones en LP, lo que constituye un logro significativo para cualquier artista de música pop, no solamente a nivel local. Recordemos, que The Beatles realizan siete producciones LP en ocho años consecutivos y que en el caso colombiano, The (Los) Speakers graban cinco LPs en tres años. Está claro que tanto ellos como Leonardo intentan mejorar en cada oportunidad, superando aspectos de producción anterior, probando y poniendo a prueba posibilidades e ideas nuevas.

TABLA 1. Discografía de Leonardo en LP, 1967-1971.

ARTISTA(S)	TÍTULO	SELLO	SERIE	FECHAS
1 Leonardo	<i>Una nueva voz</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20358	1 de diciembre de 1967
2 Leonardo	<i>Canciones para ti</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20377	c.15-25 de junio de 1968
3 Leonardo	<i>Poema de amor</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20392	c.10 de noviembre – 15 de diciembre de 1968
4 Leonardo-Carmenza	<i>Las voces del amor</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20426	Segundo semestre de 1969
5 Leonardo	<i>Grandes éxitos</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20445	Primer semestre de 1969
6 Leonardo	<i>Yo soy ese amor</i>	Codiscos-Non plus ultra	NPU-001	Mediados de 1969
7 Leonardo / Carmenza	<i>Enamorados</i>	Codiscos-Zeida	LDZ-20451	1970
8 Leonardo	<i>Hoy!</i>	Codiscos-Famoso	LDF. 1019	1971

Por otra parte, Leonardo participó en certámenes internacionales dedicados a la canción, eventos que sirven para impulsar y proyectar la carrera de los artistas, en especial en la medida en que cumplen una función similar a la de las antiguas ‘exposiciones universales’ y

<sup>6</sup> El sello Codiscos dedicado al ‘mainstream’, con base en Medellín y llamado originalmente Zeida, es una compañía de grabación, manufactura de discos, importación, promoción de artistas e incluso, prensa del espectáculo. La compañía fundada en 1950 por Álvaro Díez Montoya (193?-), y el primer nombre que tuvo, Zeida es palíndromo de A. Díez. La compañía Incursionó en el nicho del pop después de Sonolux, Sello Vergara y Estudio 15, principalmente con ediciones locales de discos norteamericanos e ingleses de rock and roll y ‘nueva ola’, y luego lideró la oferta y manejo de artistas locales de pop hasta mediados de 1968 cuando la compañía CBS logra consolidar sus bases en Colombia.



FIGURA 2. Rótulos del Lado 1 de los ocho LPs. Colección Carlos M. Benítez, fotografía C.M. Benítez. Todos los discos pertenecen a esta colección y las fotografías son de C. M. Benítez a menos que se especifique lo contrario.

que en ese momento se transmiten por satélite, radio y televisión. Los repertorios relacionados con los eventos de este tipo en que participó se ven directamente reflejados en sus discos. El estudio de esta corta etapa de su carrera revela las aptitudes de Leonardo como compositor, en gran parte a través de las adaptaciones de canciones en otros idiomas y en menor grado, a través de sus canciones originales.

A continuación, haremos un recorrido por los aportes más relevantes de cada disco y sus características principales, centrándonos en cortes determinados, e incluso, en eventos históricos donde Leonardo tuvo una participación directa. Por otro lado, en la sección de Anexos, ampliamos la procedencia de todo el contenido y repertorio de cada LP, con autores, países, versiones originales y posibles ‘covers’ y versiones relacionadas<sup>7</sup>.

Las fuentes principales para este estudio son varias colecciones institucionales, familiares y personales de discos. Los discos constituyen las fuentes básicas para el estudio del estado de una determinada industria fonográfica, que se refleja en las canciones originales, versiones y covers que constituyen sus repertorios en un determinado momento. En los Anexos se proporciona toda la información disponible sobre las fuentes musicales y los repertorios de cada uno de sus LPs.

<sup>7</sup> Sin embargo, no son los únicos aspectos de interés presentes en esta discografía. Para este trabajo, preferimos extraer únicamente los que involucran a Leonardo como artista de balada-pop y prospecto de cantautor, cuál fue su éxito y en cómo ocurrió su primera desaparición. Este y otros temas son abordados de manera más amplia en el capítulo de libro mencionado en la nota 1.

## Una nueva voz<sup>8</sup>

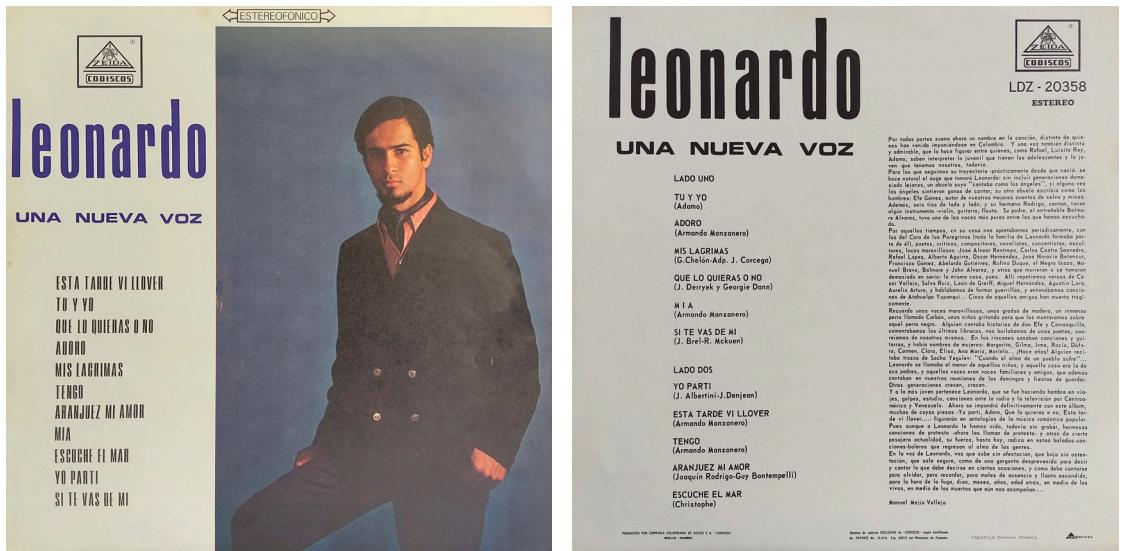


FIGURA 3. Portada y contraportada del LP 1.

Esta producción se lanza el 1 de diciembre del 1967 con una estrategia que combina la promoción publicitaria, diseño de imagen y un plan de relaciones públicas que intenta diferenciarlo con lo que todavía se considera Nueva Ola en el contexto de toda la oferta musical.

El disco se caracteriza por el predominio de versiones de Armando Manzanero (1935-2020) sobre las versiones en español de baladas francesas. Manzanero, entendido como una forma moderna de bolero, promociona el disco, y también es un producto que interesa al sello; mientras tanto, las baladas francesas -que le interesan personalmente a Leonardo- representan la renovación de la antigua chanson y sirven para su proyección trasnacional. Leonardo quiere mostrarse como una voz y figura joven que tempranamente ya es capaz de abordar autores, idiomas y tradiciones musicales variadas. No tiene canciones originales, pero se reconoce su intervención en algunas traducciones y adaptaciones. Muchas de estas canciones ya existían en versiones al español de los cantantes originales, pero presentaban dificultades en significado, métrica, rítmica y acentuación. Por ejemplo, "Insieme" o "Ensemble", Salvatore Adamo (n. 1943) fue adaptada y grabada como "Muy juntos". Leonardo es el autor de la nueva y única versión diferente en español, en donde intenta aligerar la ornamentación literaria para buscar la simplicidad del pop, por supuesto, sin descuidar el lenguaje.

<sup>8</sup> Los detalles de cada una de las producciones y sus canciones se amplían en los correspondientes Anexos.

## Canciones para tí

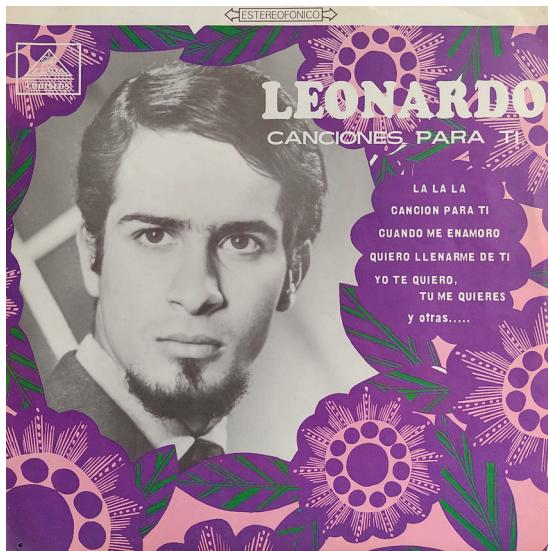


FIGURA 4. Portada y contraportada del LP2.

Esta producción contiene dos canciones originales que participaron en festivales, una de ellas “Janette” es de su autoría. Allí, basado en la balada al estilo de Enrique Guzmán, recurre a lo expresivo de las baladas francesas, arias de ópera y el bolero, tal como también ocurre con la otra canción original “No te marches” de Álex González. También, hay otras canciones que aparecieron en festivales como Eurovisión, San Remo, y el de la Canción Latina en el Mundo. baladas italianas, francesas, y una canción de revivalismo latinoamericano “Kilimandjaro”, original de Pascal Danel en francés. Su versión en español muestra cómo la producción es más ambiciosa en instrumentación y orquestación, aunque estas exceden las posibilidades técnicas y recursos de grabación disponibles para esta grabación. Por otra parte, la contraportada tiene notas dirigidas a su Club de Fans, sobre el cual no contamos con información adicional.

## Poema de amor

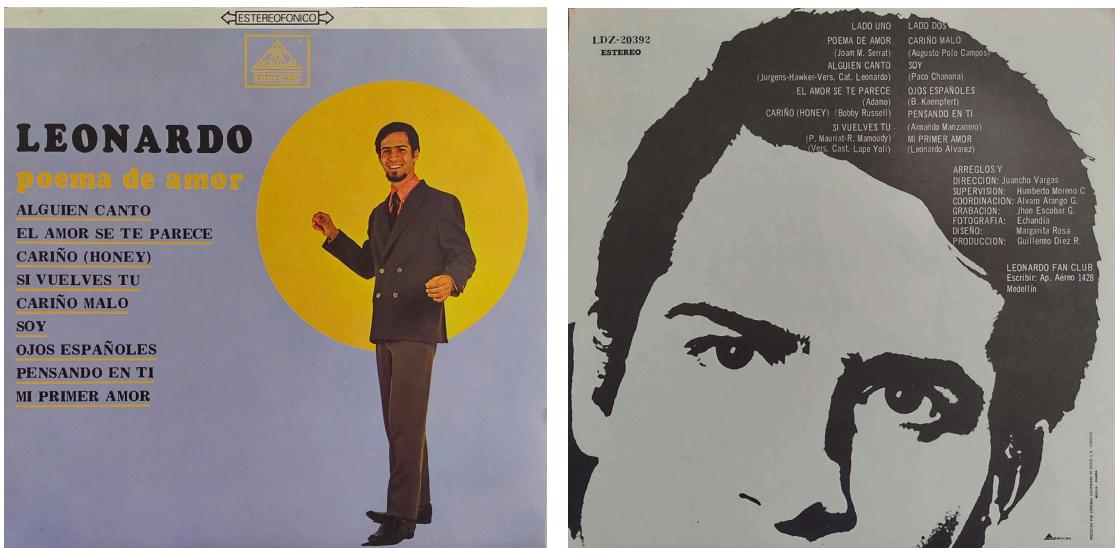


FIGURA 5. Portada y contraportada LP 3.

La producción tiene una canción original de Leonardo, “Mi primer amor”, desarrollada como un bolero, caracterizado por sus giros armónicos y melódicos y su irregularidad formal. El resto de canciones, incluyen nuevos estilos para su repertorio como el vals criollo y la música country. Por ejemplo, al vals incorpora elementos de la balada y música clásica -como en “Cariño Malo”-, mientras la ‘americana’ se adapta con el fraseo expresivo del bolero –“Cariño – Honey”-.

## Las Voces del amor



FIGURA 6. Portada y contraportada LP 4

Esta es una producción compartida, a veces a dueto, con la otra figura principal en Codiscos, Carmenza Duque (n.1951), y no tiene canciones originales de Leonardo. La canción más relevante del disco es una versión en español de “Je t'aime... moi non plus” de Serge Gainsbourg (1928-1991), que graba en compañía de la locutora radial Gloria Cecilia Gómez (n.194?) en lugar de Carmenza. Es de destacar que, en el panorama internacional, esta es la única versión a duo existente de esta canción, incluso en diferentes idiomas. En general, se puede resumir que el disco se orienta hacia las ‘novelty songs’ (canciones de novedad)<sup>9</sup> y toma distancia de la balada. No obstante, la producción llama la atención por su mezcla de elementos latinoamericanos (pasodoble, ranchera, habanera) y otros locales colombianos. Por ejemplo, en “El amor es para los dos”, que es originalmente un surf, se mezcla con cumbia/porro, lo que la convierte en una ‘novelty song’, es decir, una ‘novedad’ para el público local.

<sup>9</sup> Nos referimos con ‘canciones de novedad’ a las llamadas comúnmente ‘novelty songs’. El término hace referencia a las canciones y grabaciones elaboradas para intencionalmente presentar elementos, personajes o temáticas novedosas y llamativas para el público, de modo que no puedan ser encontradas en otras. Usualmente tienen una vida efímera. Ver Steve Otfinowski, *The Golden Age of Novelty Songs*. New York: Billboard Books, 2000, p.3.

Antologías: *Grandes Éxitos; Yo soy ese amor*

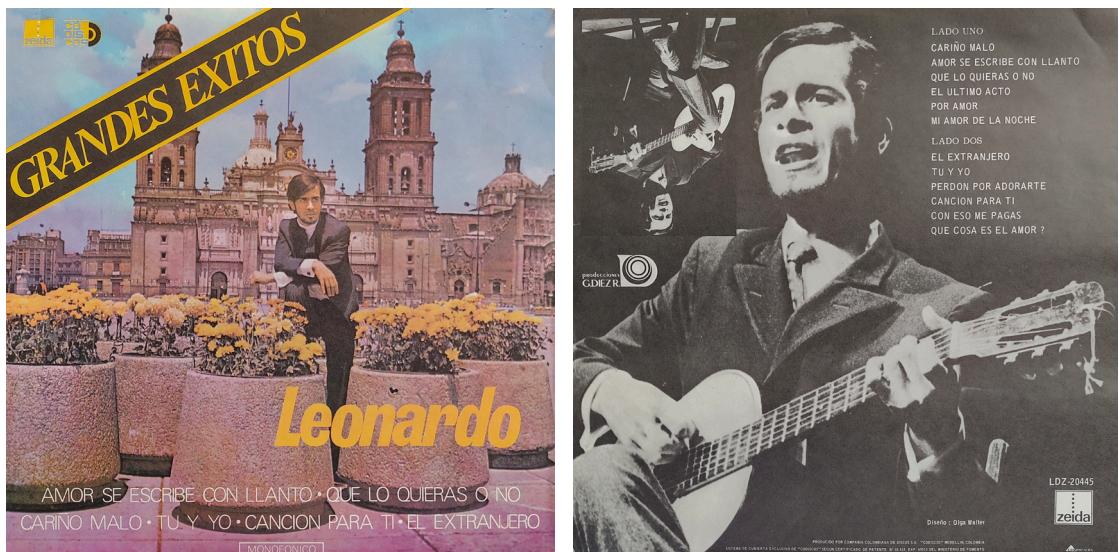


FIGURA 7. Portada y Contraportada LP 5

Inmediatamente después del LP 4, se editan dos antologías probablemente consecutivas. Cada una de ellas tiene 50% de material inédito, de hecho, todo producido a la manera de los LP 2 y 3, por lo que en algún momento pudo ser parte de un LP totalmente nuevo que terminó desapareciendo y dividiéndose en estas antologías que recogieron y difundieron los logros de grabaciones anteriores, así como del año en curso, muy productivo en términos de difusión internacional y relaciones públicas. Por ejemplo, la primera antología lo ilustra mostrando en su portada una foto de Leonardo en la plaza de la Catedral Metropolitana de la Ciudad de México, tomada durante el viaje al Primer Festival de la Canción Latina en el Mundo-Méjico, marzo de 1969.

Por su parte, la segunda antología es una producción especial para su Club de fans, con cubierta tipo álbum, que incluye fotos internas de viajes a festivales, especialmente a la premiación de la organización del Mercado Internacional del Disco y la Edición Musical en Cannes - Francia, enero de 1969. Allí se le premió como el mayor vendedor de discos en Colombia y su lugar entre los treinta mayores vendedores en el mercado internacional, por encima de artistas como Palito Ortega (n.1941), Mireille Mathieu (n.1946), y el grupo norteamericano The Monkees. En la lista no se encontraba muy

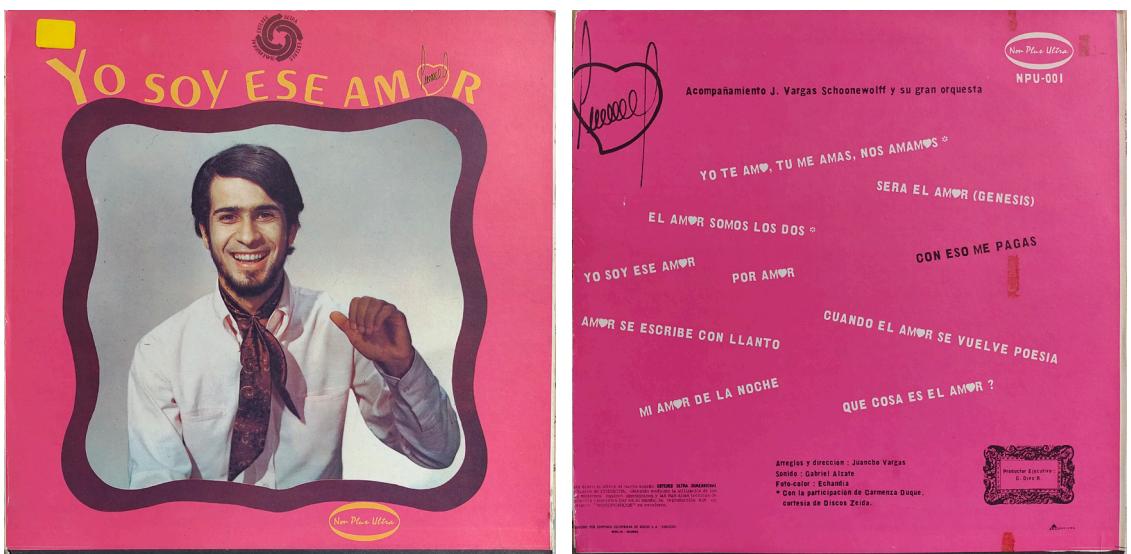


FIGURA 8. Portada y contraportada LP 6.

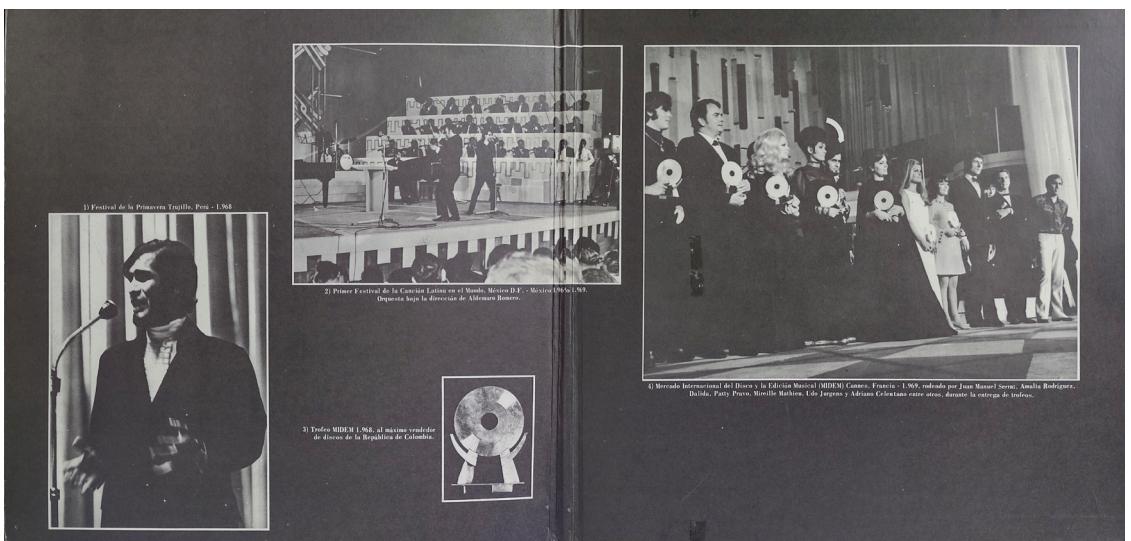


FIGURA 9. Interior del álbum, LP 6.

lejos de Salvatore Adamo (n.1943), el grupo The Beatles, Roberto Carlos (n.1941), Engelbert Humperdinck (n.1936), James Last (1929-2015), y el chileno José Alfredo Fuentes (n.1947) entre otros más<sup>10</sup>.

A pesar de ello, Leonardo se refiere a su experiencia en estos festivales como agríduce y muestra la ausencia de un director musical asignado para estos viajes:

Ellos invirtieron mucho dinero en que yo me internacionalizara llevándome a festivales importantes, pero no coincidimos nunca en el tipo de canciones que debería cantar donde estaban Charles Aznavour [1924-2018], Joan Manuel Serrat [n.1943], Chico Buarque [n.1944], y toda esa gente con la que estuve. Pero mi música no trascendió porque era “Cariño Malo” contra “Et Maintenant” [Aznavour]. Yo iba a recibir premios que me había ganado como el mayor vendedor de discos en Colombia, pero no necesariamente a competir con nadie, porque no hubo esa idea de competir, sino de mostrarme. Pero con un éxito muy malo porque me dejaron muy solo. Cuando íbamos a esos festivales, los arreglos que yo llevaba llegaban incompletos. De una orquesta de 70 músicos, llegaban quince partituras para quince violines; no había, ni guitarra, ni bajo, ni batería. Me tocaba reacomodarlo con los arreglistas, por ejemplo, Paul Mauriat [1925-2006] me ayudó en Cannes a completar el arreglo de “Cariño Malo” y no pude ensayar porque no me iban a dejar cantar. Me tocó conseguirme una guitarra, sentarme con Mauriat, dictarle el arreglo y él hacerlo, a puro oído. Se lo repartió a los músicos, que no alcanzaban a ser veinte contra setenta de Serrat. A mí me dirigió Caravelli [Claude André Emilio Vasori, (1930-2019)], pero él dirigió sin haber ensayado. Eso me pasó en México también [donde dirigió Aldemaro Romero (1928-2007]. Canciones muy pendejas. Cuando fui a Viña del Mar ya no tenía disquera, no pude cantar en el festival, pero lo pasé muy bien. Coincidí con la caída de Allende [septiembre de 1973] [...]”<sup>11</sup>.

Teniendo en cuenta lo anterior, cabe mencionar que varios de los cortes nuevos en la producción reafirman el interés por introducir a Leonardo en el mercado de la denominada música de cantina o de despecho (etiqueta que agrupa vals criollo, tango-canción, ranchera, bolero)<sup>12</sup>. Aunque sea parte del repertorio de cantantes como Julio Jaramillo (1935-1978) o María Dolores Pradera (1924-2018), sus productores y él mismo procuraron no despojarlo de su conexión con la música orquestal, con perfil sofisticado e independiente. Se cree que esto es producto de la tensión con el sello a que Leonardo se refiere, aunque para efectos prácticos, el disco trae resultados interesantes tanto en lo estético como en lo comercial.

---

<sup>10</sup> Se recomienda ver los recordes del blog de Margareta Paslaru, quien fue premiada en la misma gala. Margareta Paslaru, “Margareta Paslaru deruleaza 65 de ani in showbiz :)”, *Margareta Paslaru*, en [https://margaretpaslaru.blogspot.com/2016/01/margareta-paslaru-25-ianuarie-1969.html](https://margaretapaslaru.blogspot.com/2016/01/margareta-paslaru-25-ianuarie-1969.html), 25/01/2016, consultado 10/05/2023.

<sup>11</sup> Leonardo Álvarez, Entrevista con el autor, Bogotá, diciembre de 2016.

<sup>12</sup> Para mejor comprensión de este estilo musical y mercado se recomienda ver los dos artículos de Egberto Bermúdez, “Del humor y del amor: Música de parranda y música de despecho en Colombia (I)”, *Cátedra de Artes*, 3, (2006), pp.81-108. También, “Del humor y del amor: Música de parranda y música de despecho en Colombia (II)”, *Cátedra de Artes*, 4 (2007), pp.63-89.

Leonardo Carmenza, *Enamorados*

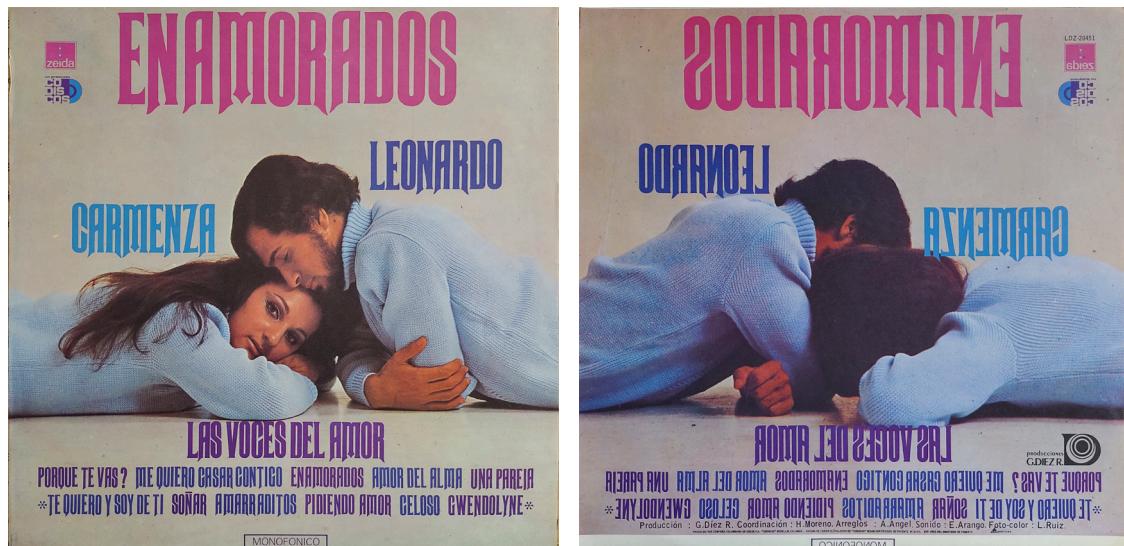


FIGURA 10. Portada y contraportada LP 7.

Esta es otra producción compartida y a dueto entre Leonardo y Carmenza que se enfocada en la novedad, por lo que no presenta nuevos elementos en comparación a la anterior. Incluso, Leonardo canta a solas en apenas una sola canción, un cover de Julio Iglesias (n.1943), "Gwendolyne", con la que participó de Eurovisión en 1970. En el disco, los estilos y repertorio se alejan de las baladas y se acercan más al pop general y la novelty song. La única canción original que parece ser un estreno no es de autoría de Leonardo, sino de Graciela Arango de Tobón (1931-2000), y mantiene su foco en los estilos ya mencionados.

## Leonardo, Hoy!

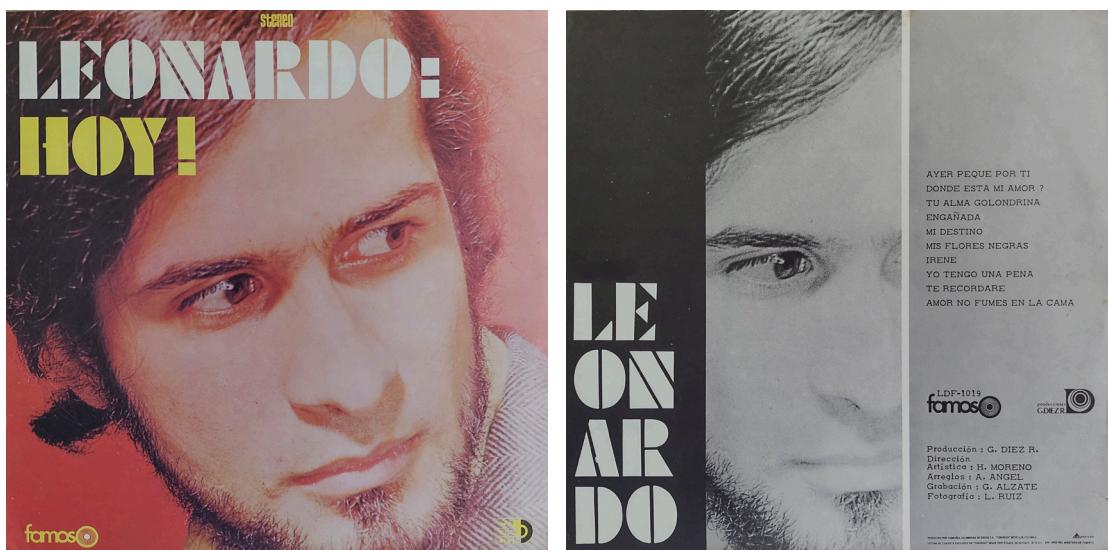


FIGURA 11. Portada y contraportada LP 8.

Con esta producción de 1971 culmina el proyecto bajo el nombre Leonardo y el contrato de cinco años con Codiscos. En general, esta producción evidencia más claramente el desgaste del proyecto, principalmente por la sobreexposición con novedades, aunque logra perfilar a un Leonardo más adulto quien, al igual que su público, ya ha dejado de pertenecer al nicho juvenil. También presenta una evolución en el rango interpretativo, en el que se incorpora la intención más melancólica con interpretaciones más pausadas y tempos más lentos y espaciados. Paralelamente, se pone de presente la evolución en la técnica y herramientas para la producción discográfica.

La producción tiene una canción original suya, “Ayer peque por ti” compuesta con del cantautor Pablus Gallinazus (Gonzalo Navas Cadena, n.1942), con una temática que combina la sátira religiosa y el drama amoroso.

Por otro lado, el vals criollo conserva su lugar en la proyección comercial, mientras desaparecen las adaptaciones de otros idiomas casi por completo, y se intenta perseguir la evolución de las baladas del contexto hispanohablante, que en este momento enfoca su interés en los cantautores, los textos elaborados, y complejos boleros orquestados.

En este momento, Codiscos no invierte mayores esfuerzos en impulsar una posible nueva etapa con Leonardo, y más bien, apuesta por nuevos cantantes que envía a concursos de la canción con mayor alcance global. Este es el caso del Gran Premio de la Canción Iberoamericana (o Festival de la OTI), en noviembre de 1972, al cual Codiscos envía a Haldor Christopher García (n.1949).

## Leonardo Canta

Alrededor de 1972 termina el contrato discográfico de Leonardo Álvarez con Codiscos, y luego de participar a título propio en algunos festivales, se radica en Francia. Despues de su regreso, en 1979, retoma las grabaciones con una serie de LPs y CDs que tienen continuidad hasta el día de hoy, bajo el nombre de 'Leonardo Canta'. Este constituye un segundo período en su carrera, donde crea un perfil diferente al anterior, basado en la intención de olvidarlo intencionalmente, aunque no del todo. Aquí, se dedica exclusivamente a las denominadas musicalizaciones de poesía.

Este período también se caracteriza por la mezcla de varios intereses, él asume el manejo de sus propias relaciones públicas, con diferentes sellos, subvenciones empresariales, así como la auto-producción, la organización de fiestas y tertulias abiertas al público en diferentes ciudades del país, incluso fuera de él. Quizá este sea el resultado del eco entremezclado de los recuerdos, tertulias, los festivales de canciones y la carrera diplomática que desarrolla de manera paralela en el exterior.

En sus canciones de este período, transforma en composiciones originales los poemas de diversos poetas: León de Greiff (1895-1976), Porfirio Barba Jacob (1883-1942), César Vallejo (1892-1938), Federico García Lorca (1898-1936), entre otros. Leonardo hace estas transformaciones con su propio criterio y estilo, en aspectos compositivos y de producción. No obstante, en esas producciones se reconoce el peso de su experiencia con Codiscos para conformar un repertorio, escoger estilos apropiados, siempre, como balada pop.

Teniendo en cuenta todo esto, es preciso analizar este período de manera diferente al aquí presentado, objeto de un trabajo en elaboración. No obstante, cualquiera sea la etapa o período, siempre encontraremos que, con un impulso incuestionable, en todo momento – ya sea en tertulias familiares, los discos, clubes de fans, festivales, las fiestas y la poesía – Leonardo siempre busca y encuentra una buena excusa para cantar.

## Conclusiones

La desaparición abrupta de Leonardo en el panorama discográfico desde c.1971 suscita ideas que giran en torno a las posibles causas del fin del proyecto. Creemos que pueden tener relación con las siguientes consideraciones:

La figura de Leonardo –Álvarez– se desvanece al mismo tiempo que crece la de Leonardo Favio (nombre artístico de Fuad Jorge Jury Olivera, 1938-2012). Acerca de esto, Leonardo señala:

[...] Yo hacía otra cosa, a mí no me gustaba Leo Dan (Leopoldo Dante Tevez, n.1942), ni Leonardo Favio. Favio acabó conmigo, no tanto porque fuera mejor o peor, sino por el

nombre. Mucha gente creía que yo era él, y eso hizo que yo me retirara de cantar ese tipo de música y me dedicara a musicalizar poetas”<sup>13</sup>.

Por otra parte, La edición de dos antologías y dos discos compartidos y a dueto, de manera consecutiva, frustran el ascenso construido desde el LP 1 hasta el LP 3; el LP 4, inclusive. A esto se puede sumar el hecho de que nunca haya más de dos canciones originales en cada producción pudo condicionar el proyecto a no tener continuidad y a su fácil olvido. Esto pudo llevar al deterioro de su perfil al punto de no poderlo renovar cuando fue posible. Otro aspecto que también pudo influir, fue la falta de reconocimiento -seguramente no mal intencionado- como traductor y adaptador de canciones, como una base de conocimientos que pudieron impulsarlo como compositor de canciones.

## Anexos

Las referencias discográficas se elaboraron gracias a la información disponible en el portal especializado Discogs.com. Se pudo constatar que la mayoría de los discos de Leonardo aquí estudiados se encuentran allí.

### Anexo 1

LP 1: *Una nueva voz*

Leonardo, *Una nueva voz*, Codiscos-Zeida, LDZ 20358, 1 de diciembre de 1967.

#### Créditos del disco

Dirección musical:	no acreditada ¿Enrique Aguilar? ¿Humberto Moreno?
Producción musical:	no acreditada ¿Álvaro Arango? ¿Humberto Moreno? ¿Guillermo Díez?
Arreglos:	no acreditados, ¿Enrique Aguilar?
Grabación:	no acreditada, ¿John Escobar? Se infiere por la firma del ingeniero de corte en la matriz.
Corte:	John Escobar G.
Producción ejecutiva ¿o ‘management’?:	no acreditada ¿Humberto Moreno? ¿Álvaro Arango?

<sup>13</sup> Leonardo Álvarez, entrevista citada.

Músicos acompañantes: no acreditado, se trata del mismo grupo que toca en el LP *Amor es mi canción* de Lyda Zamora, dirigido por Enrique Aguilar, cuyo llamado Los Trotamundos.

#### Instrumentación<sup>14</sup>

Bajo, batería, violines 1 y 2, piano de cola, saxofón tenor, flauta travesa, trompeta 1 y 2, corno, guitarra eléctrica.

TABLA LP 1. Contenido del disco, autores, estilos, procedencia de las canciones,  
Los posibles originales de los discos se incluyen al final.

	NOMBRE	AUTOR (Y ADAPTACIÓN)	PROCE-DENCIAS	POSIBLES ORIGINALES
A1	"Tú y yo" ("Ensemble", "Insieme", "Muy juntos")	Salvatore Adamo (Jorge Córcega)	Bélgica, España	Adamo; originales en francés, italiano y español
A2	"Adoro"	Armando Manzanero	México	Armando Manzanero
A3	"Mis lágrimas"	Georges Chelon (Jorge Córcega)	Francia	Georges Chelon, en francés y en español
A4	"Que lo quieras o no" ("Que Tu Le Veuilles Ou Nom")	Georgie Dann (Jean Derryck)	Francia, España	Georgie Dann, en francés
A5	"Mía"	Armando Manzanero	México	
A6	"Si te vas de mí" ("If you go away", "Ne Me Quitte Pas")	-Jacques Brel, Rod McKuen (¿Leonardo Álvarez?)	Bélgica, Estados Unidos	Lyda Zamora, en español Rod McKuen, en inglés Jacques Brel, en francés
B1	"Yo partí" ("Je suis parti")	Daniel Bevilacqua 'Christophe'; ñal acreditados Jean Albertini, Jacques Denjean? (¿Leonardo Álvarez?)	Francia	Christophe, en francés
B2	"Esta tarde vi llover"	Armando Manzanero	México	Armando Manzanero
B3	"Tengo"	Armando Manzanero	México	Armando Manzanero
B4	"Aranjuez mi amor" ("Aranjuez, mon amour", o "Mon amor de la nuit")	Joaquín Rodrigo, Guy Bontempelli (adapt. ¿Leonardo Álvarez?)	Francia	Richard Anthony
B5	"Escuché el mar" ("J'ai entendu la mer")	Christophe (¿Leonardo Álvarez?)	Francia	Christophe

#### Estadísticas LP 1: por país

Francia, 40,90%; México 36,36%; Bélgica 9,09%; España 9,09%; Estados Unidos, 4,59%; Colombia, 0%. Total 11, 100%.

<sup>14</sup> No todos los instrumentos se interpretan simultáneamente. No profundizamos en este aspecto.

## **Lista de Originales LP 1**

### **A1 “Tú y yo”.**

- Adamo, LP 12", *Adamo en Español vol.2*, Codiscos-EMI-Odeon, T-100464, 1967, Colombia.
- Adamo, EP 7", *Adamo canta en español*, EPL.14-380, 1967, España.
- Adamo, EP 7", (A1 - Notre roman / A2 - Ensemble / B1 - On se bat toujours quelque part / B2 - Dans ma hotte), *La voix de son Maitre*, EGF 077, 1967, Francia.

### **A2 “Adoro”.**

- Armando Manzanero, LP 12", *Armando Manzanero y sus canciones*, RCA-Victor, LPC 52-813, 1967, Colombia.

### **A3 “Mis lágrimas”.**

- Georges Chelon, LP 12", *Georges Chelon en Español*, Codiscos-EMI-Odeon, T-100463, 1967, Colombia.
- Georgie Dann, EP 7", *El Mundo es así*, La voz de su amo-EMI-Odeon, EPL 14-359, 1967, España.

### **A4 “Que lo quieras o no”.**

- Georgie Dann, EP 7", *El Mundo es así*, La voz de su amo-EMI-Odeon, EPL 14-359, 1967, España.

### **A5 “Mía”.**

- Manzanero, Op.cit.

### **A6 “Si te vas de mi”.**

- Varios artistas (Lyda Zamora), LP 12", *El disco de oro a go-go*, Codiscos-Zeida, LDZ 20331, 1967.
- Rod McKuen, LP 12", *The loner and 13 other Rod McKuen Songs of love and loneliness*, RCA-Victor, LSP-3508, 1966, Estados Unidos.
- Jacques Brel, S 7", (A-“Les flamandes”/B-“Ne Me quitte pas”), Philips, B 372.705 F, 1959, Francia.

### **B1 “Yo partí”.**

- Christophe, LP 12", *Christophe*, Codiscos-Vogue, ZV-302011, 1966.
- Christophe, EP 7", (A1 - “Je suis parti” / A2 - “Tu N'es Plus Comme Avant” / B1 - “Les Marionnettes” / B2 - “Noel”), Disc'AZ, AZ 999, 1965, Francia.

## B2 “Esta tarde vi llover”.

- Manzanero, Op.cit.

### B3 “Tengo”.

- Armando Manzanero, LP 12", *Manzanero "El Grande" Volumen II*, RCA-Victor, LPS 53 839, 1967.

#### B4 “Aranjuez mi amor”.

- Richard Anthony, EP 7", *Aranjuez Mon Amour*, La voz del amo-EMI, EPL 14.373, 1967, España.

### B5 “Escuché el mar”.

- Christophe, LP 12", Codiscos, ZV-302011, 1966, Colombia.

## Anexo 2

## LP 2: *Canciones para ti*

Leonardo, LP 12", *Canciones para ti*, Codiscos-Zeida, LDZ-20377, c.15-25 de junio de 1968.

## Créditos del disco

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Dirección musical:    | no acreditado, Juancho Vargas.  |
| Producción ¿musical?: | Guillermo Díez - A1, A2, A4, B2, B3, B4, B5;<br>Álvaro Arango - A3, A5, A6, B1, B6.   |
| Arreglos:             | Enrique Aguilar - A1, A5, A6, B1, B2, B4, B5, B6;<br>Juancho Vargas - A2, A3, A4, B3. |
| Grabación:            | ¿John Escobar G.?   |
| Corte:                | John Escobar G.   |
| Producción artística  |   |
| ¿y/o 'management'?:   | Humberto Moreno, Álvaro Arango.   |
| Músicos acompañantes: | ¿Los Trotamundos de Enrique Aguilar? Otros instrumentistas sinfónicos y de sesión.    |

## Instrumentación

Bajo, batería, piano de cola, órgano Hammond, guitarra eléctrica, guitarra acústica, violines 1 y 2, mandolina, axofón tenor, flauta travesa. Sección completa de metales, cortes A6 y B6. celesta, timbal sinfónico. bongoes, pandereta. Coros.

TABLA LP 2. Se agrega una nueva columna con respecto a la tabla anterior para más información pertinente.

	NOMBRE	AUTOR (ADAPTACIÓN)	PROCE-DENCIA	POSIBLE ORIGINAL	COMENTARIOS
A1	“Canción para ti” (“Canzone per te”)	Sergio Endrigo, Sergio Bardotti (¿Leonardo Álvarez?)	Italia	Roberto Carlos, en italiano.	1er lugar San Remo 1968. Diferentes versiones en español.
A2	“Yo te quiero, tú me quieres” (“I love you, you love me”)	Harold Spina (¿Leonardo Álvarez?)	Estados Unidos	Anthony Quinn and The Harold Spina, en inglés	Adaptación elimina la novelty song del original
A3	“Quiero llenarme de tí”	Sandro, Oscar Anderle	Argentina	Sandro	1er lugar Festival de la canción de Buenos Aires 1967
A4	“Kilimandjaro”	Michel Delancray, Pascal Danel (Leonardo Álvarez)	Francia	Pascal Danel, en francés Violeta Rivas, en español	
A5	“Esta noche sentirás una canción” (“Sta-notte sentirai una canzone”)	Tato Queirolo, Franco Bracardi (F. Braehrd)	Italia, Venezuela	Annarita Spinaci, en italiano Mirtha (Pérez), en español.	Participante de San Remo 1968.
A6	“No te marches”	Álex González	Colombia	Versión original	
B1	“La la la”	Manuel de la Calva, Ramón Arcusa	España	Massiel	Primer premio Festival Eurovisión 1968.
B2	“Lo importante es la rosa” (“L’important c’est la rose”)	Gilbert Bécaud, Louis Amade (Leonardo Álvarez)	Francia	Gilbert Bécaud	
B3	“Mis noches sin tí”	Demetrio Ortiz, M.T. Marques	Francia/ Paraguay/ Argentina	Los 3 Paraguayos Ginette (Acevedo)	
B4	“Un hombre llora sólo por amor” (“Un uomo piange solo per amore”)	Mario Vicari, Marcello Marrochi, Gaspari (¿Leonardo Álvarez?)	Italia	Little Tony, en italiano y en español	Festival de San Remo 1968. Otras adaptaciones diferentes en español.
B5	“Cuando me enamoro” (“Quando mi’namoro”)	Mario Panzeri, Daniele Pace, Roberto Livraghi (¿Leonardo Álvarez?)	Italia	Anna Identici	Festival de San Remo 1968.
B6	“Janette”	Leonardo Álvarez	Colombia	Versión Original	

### Estadísticas LP 2, por país.

Italia, 33%; Francia, 19,41%; Colombia (originales), 16,66%; Argentina 11,17%; Estados Unidos 8,33%; España 8,33%; Paraguay, 2,77%. Total, 12 (100%).

## **Lista de Originales LP 2**

### **A1 “Canción para ti”.**

- Roberto Carlos, S 7”, “Canzone per te”, CBS, 3243, 1968, Italia.

### **A2 “Yo te quiero, tú mequieres”.**

- Anthony Quinn and The Harold Spina Singers, S 7”, “I love you, you love me”, Capitol, CLF 5930, 1967, Estados Unidos.

### **A3 “Quiero llenarme de ti”.**

- Sandro, LP 12”, *Quiero llenarme de ti (Vibración y Ritmo)*, CBS, DCA 780, 1968, Colombia.

### **A4 “Kilimandjaro”.**

- Pascal Danel, S 7”, (A-“Kilimandjaro”/B-“Jeanne”), Disc’AZ, AZ 1064, 1967, Francia.
- Violeta Rivas, S 7”, (A-“Kilimandjaro”/B-“Amor al aire libre”), RCA Victor, 31A-1151, 1967, Argentina.

### **A5 “No te marches”.**

- Annarita Spinaci, S 7”, (A-“Stanotte Sentirai una canzone”/ B-”Se tu fossi Innamorato”), Phillips, 363 726 PF, 1968, Italia.
- Varios artistas (Mirtha), LP 12”, *San Remo '68 en Español Volumen 1*, Velvet, LPV-1398, 1968, Venezuela.

### **B1 “La la la”.**

- Massiel, EP 7”, (A1-“Pensamientos sentimientos”/A2-“La La La”/ B1-“Rosas en el mar”/ B2-“Aleluya”), Zafiro, ZL 33-003, 1968, Colombia.

### **B2 “Lo importante es la rosa”.**

- Gilbert Bécaud, EP 7”, *L'important c'est la rose*, La voix de son maître, 7 EGF 963, 1967, Francia.

### **B3 “Mis noches sin ti”.**

- Los 3 Paraguayos, EP 7”, (A1-“Guantanamera”/A2-“Mis noches sin ti”/B1-“Amapola”/B2-“Paraguay”), Visadisc, 278, 1968, Francia.
- Ginette Acevedo, LP 12”, *Mis noches sin ti*, RCA-Victor, AVL 3712, 1967, Argentina.

**B4 “Un hombre llora sólo por amor”.**

- Little Tony, S 7”, “Un uomo piange solo per amore”, Vergara-Durium, 45.240-A, 1968, España.

**B5 “Cuando me enamoro”.**

- Anna Identici, S 7”, “Quando M’innamoro”, Ariston Records, AR/0242, 1968, Italia.

### Anexo 3

LP 3: *Poema de amor*

LP 3: Leonardo, LP 12”, Poema de amor, Codiscos-Zeida, LDZ 20392, c. 10 de noviembre - 15 de diciembre de 1968.

**Créditos del disco**

Dirección musical: Juancho Vargas.  
Producción ¿musical?: Guillermo Díez  
Arreglos: Juancho Vargas  
Grabación: John Escobar G.  
Corte: John Escobar G.  
Supervisión: Humberto Moreno  
Coordinación: Álvaro Arango.  
Músicos acompañantes: ¿Los Trotamundos de Enrique Aguilar?  
Otros instrumentistas sinfónicos y de sesión.

**Instrumentación**

Bajo, batería, piano de cola, órgano Hammond, acordeón, guitarra acústica, guitarra eléctrica, mandolina, violines 1 y 2, mandolina, flauta travesa, clarinete, corno, saxofón alto, xilófono, glockenspiel, timbal, pandereta y bongoes.

TABLA LP 3, *Poema de amor*.

	NOMBRE	AUTOR (ADAPTACIÓN)	PROCEDENCIA	POSIBLES ORIGINALES
A1	“Poema de amor”	Joan Manuel Serrat	España	Joan Manuel Serrat
A2	“Alguien cantó” (“The music played”, Was ich dir sagen will”)	Udo Jürgens, Joachim Fuchsberger (Hawkers, en inglés; Leonardo Schultz en español)	Austria, Inglaterra	Udo Jürgens, en alemán Matt Monro, en inglés y en español.
A3	“El amor se te parece” (“L'amour te ressemble”)	Salvatore Adamo (Leonardo Álvarez)	Francia	Adamo, en francés
A4	“Cariño” (“Honey”)	Bobby Russell (Leonardo Álvarez)	Estados Unidos	Bobby Goldsboro, en inglés
A5	“Si vuelves tú”	Paul Mauriat, Raymond Mamoudy, Bernice Ross, (Lupe Yoli)	Francia/Estados Unidos	Marylin Maye La Lupe
B1	“Cariño malo”	Augusto Polo Campos	Perú/Venezuela	Ginette Acevedo Teresa Velásquez
B2	“Soy”	Paco Chanona	México	Monna Bell
B3	“Ojos españoles”	Bert Kaempfert, Charles Singleton, Eddie Snyder (Augusto Algueró “Mapel”)	Estados Unidos, México	Hugo Avendaño Andy Russell
B4	“Pensando en tí”	Armando Manzanero	México	Armando Manzanero
B5	“Mi primer amor”	Leonardo Álvarez	Colombia	Original

### Estadísticas LP 3, por país.

México, 25%; Estados Unidos, 25%; Francia, 15%; España, 10%; Colombia

(originales), 10%; Austria, 5%; Inglaterra, 5%; Perú, 5%; Venezuela, 5%.

Total, 10 (100%).

### Lista de Originales LP 3

#### A1 “Poema de amor”.

- Joan Manuel Serrat, LP 12”, *Joan Manuel Serrat*, Zafiro ZL 32, 1969, Colombia.

#### A2 “Alguien cantó”.

- Udo Jürgens, S 7”, “Was ich dir sagen will”, La voix de son maître VF 501, enero 1967, Francia.
- Matt Monro, S 7”, “The music played”, Capitol CL 15551, mayo 1968, Reino Unido; LP 12”, *Este es... Matt Monro*, Codiscos-Capitol, C-80256, 1968, Colombia.

### **A3 “El amor se te parece”.**

- Adamo, S 7”, “L’amour te ressemble”, La voix de son maître, 7 GF 1147, 1967, Francia.

### **A4 “Cariño”**

- Bobby Goldsboro, LP 12”, *Honey*, Discos Fuentes-United Artists, 315050, 1968, Colombia.

### **A5 “Si vuelves tú”.**

- Marylin Maye, S 7”, (“Till you come back”–“Never Tell me (Todavía)”), RCA-Victor, 47-9487, 1968, Estados Unidos.
- La Lupe, S 7”, (“Qué bueno boogaloo”–“Si vuelves tú”), Tico, T-511, 1968, Estados Unidos.

### **B1 “Cariño malo”.**

- Ginette Acevedo, LP 12”, *Cariño Malo*, RCA-Victor LPV-7555, 1967, Venezuela.
- Teresa Velásquez, LP 12”, Lima Canta, Sonolux, IES-13-81, 1964, Colombia.

### **B2 “Soy”.**

- Monna Bell, EP 7”, *Yo soy ese amor*, Musart EX 46123, 1968, México.

### **B3 “Ojos españoles”.**

- Hugo Avendaño, LP 12”, *Hugo Avendaño y Orquesta de Chucho Ferrer*, RCA Victor MKL-1750, 1968, México.
- Andy Russell, LP 12”, *More Amor!*, Capitol Records T-2659, 1967, Estados Unidos.

### **B4 “Pensando en tí”.**

- Armando Manzanero, LP 12”, *Somos novios... siempre novios*, RCA-Victor, LPS 53-872, 1968, Colombia.

## Anexo 4

### LP 4: *Las voces del amor*

LP 4: Leonardo - Carmenza, Las voces del amor, Codiscos-Zeida, LDZ-20426, 1969, Colombia.

#### Créditos del disco

Dirección musical y arreglos: Aníbal Ángel  
Producción ejecutiva: Humberto Moreno  
Grabación: Ernesto Arango  
Corte: Ernesto Arango

#### Instrumentación

Bajo, batería, piano de cola, guitarra eléctrica acompañante, guitarra acústica acompañante, guitarra eléctrica solista, violines 1 y 2, violas, pandereta, órgano Hammond, clave eléctrica (¿Hohner?)

TABLA LP 4., *Las voces del amor*.

	NOMBRE	AUTOR (ADAPTACIÓN)	PROCE-DENCIA	POSIBLES ORIGINALES
A1	Dueto: "Je t'aime... moi non plus"	Serge Gainsbourg (Leonardo Álvarez)	Francia	Jane Birkin y Serge Gainsbourg, en francés
A2	Leonardo: "La vida continúa"	Sandro, Oscar Anderle	Argentina	Sandro
A3	Carmenza: "Cielo Rojo"	David y Juan Zaizar	Perú/México	Flor Silvestre con el Mariachi Vargas de Tecalitlán
A4	Dueto: "Mi viejo"	Piero de Benedictis y Jorge Tcherkaski	Argentina	Piero
A5	Leonardo: "A él"	Luis Grillo	Argentina	Luis Grillo
B1	Dueto: "El amor es para los dos"	Sydney Lee, Taku Azumi	Perú, México	Los Belking's Los Baby's
B2	Carmenza: "Estoy loca por tí"	Elizabeth Sánchez	Brasil	Elizabeth
B3	Dueto: "El amor somos los dos"	Tony Renis	México	Alberto Vásquez
B4	Leonardo: "Perdón por adorarte"	Graciela Arango de Tobón	Ecuador, Colombia	Julio Jaramillo
B5	Carmenza: "Cuando el amor se da"	Elio Roca, Silvio Roldán	Argentina	Elio Roca
B6	Dueto: "Yo te amo, tú me amas, nos amamos" ("Nous on 'saime")	Georges Chelon (Leonardo Álvarez)	Francia	Georges Chelon, en francés

### **Estadísticas LP 4, por país.**

Argentina, 36,36%; Francia 18,18%; México 18,18%; Perú, 9,09%; Brasil, 9,09%; Ecuador, 4,54%; Colombia, 4,54%. Total, 11 (100%).

### **Lista de Originales LP 4**

#### **A1 “Je t'aime... moi non plus”.**

- Jane Birkin avec Serge Gainsbourg, S 7", ("Je t'aime moi non plus"/"Jane B"), Fontana, 260.296 MF, 1969, Francia.

#### **A2 “La vida continúa”.**

- Sandro, LP 12", *Sandro*, CBS, 14893, 1969, Argentina.

#### **A3 “Cielo rojo”.**

- Flor Silvestre con el Mariachi Vargas de Tecalitlán, S 7", ("Cielo Rojo"/"Qué padre es la vida"), RCA-Victor, 51-7236, 1957, México.

#### **A4 “Mi viejo”.**

- Piero, LP 12", *Piero*, CBS, DCA 892, 1969, Argentina.

#### **A5 “A él”.**

- Luis Grillo, LP 12", *Luis Grillo*, RCA-Victor-Sonolux, 05(0131)01005, 1969, Colombia.

#### **B1 “El amor es para los dos”.**

- Los Belking's, LP 12", *Los Belking's*, Virrey, DV 639, 1968, Perú.
- Los Baby's, LP 12", *Mi loca pasión*, Eco-Peerless, ECO 836, 1969, México.

#### **B2 “Estoy loca por ti”.**

- Elizabeth, LP 12", *Estoy loca por ti*, Discos RAFF, RF-3021, 1969, Brasil.

#### **B3 “El amor somos los dos”.**

- Alberto Vásquez, LP 12", *Alberto Vázquez*, Musart, ED 1436, 1969, México.

#### **B4 “Perdón por adorarte”.**

- Julio Jaramillo, LP 12", *Valses inolvidables al estilo de Julio Jaramillo*, Famoso-Codiscos, LDF 1003, 1970, Colombia.

**B5 “Cuando el amor se da”.**

- Elio Roca, LP 12”, *Chau-Chau*, Polydor-Fonotón, 121, 1970, Colombia.

**B6 “Yo te amo, tú me amas, nos amamos”.**

- Georges Chelon, LP 12”, *Georges Chelon*, Pathé-EMI, SPTX 340.731, 1968, Francia.

## Anexo 5

### LP 5 (Antología 1): *Grandes éxitos*

LP 5: Leonardo, LP 12”, *Grandes éxitos*, Codiscos-Zeida, LDZ-20445, primer semestre de 1969.

#### Créditos del disco

Sin créditos. Los siguientes se infieren y asumen como créditos de los cortes inéditos, no se mezclan con los correspondientes a los cortes ya conocidos.

Dirección musical:	Juancho Vargas
Producción musical:	no acreditada
Arreglos:	Juancho Vargas
Grabación:	no acreditada ¿John Escobar G.?
Ingeniero de corte:	Ernesto Arango
Músicos acompañantes:	no acreditados. Orquesta de Juancho Vargas ¿Los Trotamundos de Enrique Aguilar? ¿Otros instrumentistas sinfónicos y de sesión?

#### Instrumentación

Instrumentación en temas inéditos: bajo, batería, piano de cola, tiple, órgano Hammond, guitarra eléctrica, violines 1 y 2, trompetas 1 y 2, trombones 1 y 2, pandereta, timbal sinfónico.

TABLA LP 5, *Grandes éxitos. Para inéditos y antiguos.*

	NOMBRE	COMPOSITOR(ES)	PROCEDENCIA	POSIBLES ORIGINALES
A1	"Cariño Malo"	Augusto Polo Campos	Perú/Venezuela	<b>LP 3 Poema de amor</b>
A2	"Amor se escribe con llanto"	Álvaro Dalmar	Colombia, Venezuela	Felipe Pirela. Las Hermanitas Pérez con la orquesta de Álvaro Dalmar. Posteriores: María Dolores Pradera, Julio Jaramillo, y otros.
A3	"Que lo quieras o no"	Georgie Dann	Francia	<b>LP 1 Una nueva voz</b>
A4	"El último acto"	Bernardo Mitnik Lerman 'Chico Novarro'; Amanda Velasco, Elida Beatriz Klurfan Grinberg (no acreditadas)	Argentina, Estados Unidos	Roberto Yanes. Olga Guillot. Imelda Miller.
A5	"Por amor"	Rafael Solano	Santo Domingo, Venezuela	Nini Caffaro.
A6	"Mi amor de la noche" ("Mon amour de la nuit")	Benjamin Lazare Walter, Michel Delancray, Micheline Helyett 'Mya Simille' (Leonardo Álvarez)	Francia	Richard Anthony.
B1	"El extranjero" ("Le meteque")	Georges Moustaki	Francia	Georges Moustaki.
B2	"Tú y yo"	Salvatore Adamo	Francia	<b>LP 1 Una nueva voz</b>
B3	"Perdón por adorarte"	Graciela Arango de Tobón	Colombia	<b>LP 5 Las voces del amor</b>
B4	"Canción para tí"	Sergio Endrigo (Roberto Carlos)	Italia	<b>LP 2 Canciones para tí</b>
B5	"Con eso me pagas"	Ángel Cabral	Argentina	Ginette Acevedo Teresita Cardozo, Ricardo Fuentes, y otros.
B6	"¿Qué cosa es el amor?"	Gabriel Ruiz	México	Emilio Tuero

### Estadísticas LP 5. Para inéditos y antiguos, por país.

Francia, 33,32%; Venezuela, 12,46%; Argentina 12,46%; Colombia (originales), 12,46%; Italia, 8,33%; México, 8,33%; Santo Domingo, 4,17%. Total, 12 (100%).

### Lista de Originales LP 5

#### A2 "Amor se escribe con llanto".

- Felipe Pirela, LP 12", *Únicamente tú*, Velvet, LPV-1193, 1964, Venezuela.

- Varios artistas (Las Hermanitas Pérez con la orquesta de Álvaro Dalmar), LP 12", *Álbum de ritmos colombianos No. 9*, Shell Álbum No.9, 1965, Colombia.
- Posteriores: María Dolores Pradera, Julio Jaramillo, y otros.

#### **A4 “El último acto”.**

- Roberto Yanes, LP 12", *El último acto*, Fania LP 365, 1969, Estados Unidos.
- Olga Guillot, EP 7", *El último acto*, Musart-Zafiro MZ-36, 1969, España-Méjico.
- Varios artistas (Imelda Miller), LP 12", *...a Quién?*, RCA Victor LPC-52-956, 1969, Colombia.

#### **A5 “Por amor”.**

- Nini Caffaro, Rafael Solano y su Orquesta, LP 12", *Por amor*, Remo Records, LPR 1534, 1968, Venezuela.

#### **A6 “Mi amor de la noche”.**

- Richard Anthony, LP 12", *Richard Anthony*, Pathé CFPX 1343, 1969, Francia.

#### **B1 “El extranjero”, “Le meteque”.**

- Georges Moustaki, LP 12", *Georges Moustaki*, Polydor, 184 851, 1969, Francia.

#### **B5 “Con eso me pagas”.**

- Varios artistas (Ginette Acevedo), LP 12", *...a Quién?*, RCA-Victor, LPC-52-956, 1969, Colombia.
- Ginette Acevedo, LP 12", Grandes Recuerdos de Ginette Acevedo, RCA-Victor, LPV-1237, c.1969-70.
- Teresita Cardozo, Ricardo Fuentes, y otros.

#### **B6 “Qué cosa es el amor”.**

- Emilio Tuero, LP 12", Nueva cita musical, Peerless, LD-781, c.1966?, Estados Unidos.

## Anexo 6

LP 6 (Antología 2): *Yo soy ese amor*

LP 6: Leonardo, LP 12", *Yo soy ese amor*, Codiscos-Non plus ultra, NPU-001, segundo semestre de 1969, Colombia

### Créditos del disco

Los siguientes se infieren y asumen como créditos de los cortes inéditos, no se mezclan con los correspondientes a los cortes ya conocidos.

Dirección musical: Juancho Vargas.  
Producción musical: no acreditada.  
Arreglos: Juancho Vargas.  
Grabación: Gabriel Alzate.  
Ingeniero de corte: Ernesto Arango.  
Productor ejecutivo: Guillermo Díez.

Músicos acompañantes: Orquesta de Juancho Vargas.  
¿Otros instrumentistas sinfónicos y de sesión?

### Instrumentación

De los cortes inéditos. Se acredita como “Acompañamiento J. Vargas Schoonewolff y su gran orquesta”.

Bajo, batería, violines 1 y 2, violas, piano de cola, guitarra eléctrica, órgano Hammond, trompeta 1 y 2 y trombones, timbal sinfónico y pandereta.

TABLA LP 6, *Yo soy ese amor* (Antología 2).

	NOMBRE	COMPOSITORES (ADAPTACIÓN)	PROCE- DENCIA	POSIBLES ORIGINALES	COMENTARIOS
A1	"Yo te amo, tú me amas, nos amamos"	Georges Chelon (Leonardo Álvarez)	Francia	<b>LP 5</b> <i>Las voces del amor</i>	
A2	"Cuando el amor se vuelve poesía" ("Quando l'amore diventa poesía")	Giulio Rapetti "Mogol", Piero Soffici (Leonardo Álvarez)	Italia	- Massimo Ranieri	Inédito. De San Remo 1969.
A3	"¿Qué cosa es el amor?"	Gabriel Ruiz	México	<b>LP 4</b> <i>Grandes éxitos</i>	
A4	"Amor se escribe con llanto"	Álvaro Dalmar	Colombia	<b>LP 4</b> <i>Grandes éxitos</i>	
A5	"Será el amor (Génesis)"	Guillermo Venegas	Puerto Rico	Lucecita Olga Guillot	Inédito. Primer premio Festival Mundial de la Canción Latina, 1969.
B1	"Por amor"	Rafael Solano	Santo Domingo, Venezuela	<b>LP 4</b> <i>Grandes éxitos</i>	
B2	"Yo soy ese amor" ("This guy is in love with you")	Burt Bacharach, Hal David (Rosendo Montiel)	Estados Unidos/ México	Monna Bell Herb Alpert	Inédito
B3	"Mi amor de la noche" ("Mon amour de la nuit")	Benjamin Lazare Walter, Michel Delancray, Micheline Helyett "Mya Simille" (Leonardo Álvarez)	Francia	Richard Anthony	Inédito
B4	"El amor somos los dos"	Tony Renis	México	<b>LP 5</b> <i>Las voces del amor</i>	
B5	"Con eso me pagas"	Ángel Cabral	Argentina	<b>LP 4</b> <i>Grandes éxitos</i>	

### Estadísticas LP 6.

México, 25%; Francia, 20%; Italia, 10%; Puerto Rico, 10%; Colombia, 10%; Santo Domingo, 5%; Venezuela, 5%; Estados Unidos, 5%. Total, 10 (100%).

### Lista de Originales LP 6

#### A2 "Cuando el amor se vuelve poesía".

- Varios artistas (Massimo Ranieri), LP 12", CBS, CL 4157, 1969, Colombia.
- Massimo Ranieri, S 7", "Quando l'amore diventa poesía", CGD, N 9710, 1969, Italia.

**A5 “Será el amor (Génesis)”.**

- Lucecita (Benítez), S 7", "Génesis", RCA-Victor 3-10397, 1969.
- Olga Guillot, EP 7", Génesis, Musart-Zafiro, MZ-37, 1969, España.

**B2 “Yo soy ese amor”.**

- Monna Bell, LP 12", *Monna Bell*, Musart, DM 1399, 1968, México.
- Herb Alpert, S 7", "This guy is in love with yoy", A&M Records, 929, 1968, Estados Unidos.

**B3 “Mi amor de la noche”.**

- Richard Anthony, LP 12", *Richard Anthony*, Pathé, CFPX 1343, 1969, Francia.

## Anexo 7

LP 7: Leonardo / Carmenza, *Enamorados*.

LP 7: Leonardo / Carmenza, LP 12", *Enamorados*, Codiscos-Zeida, LDZ-20451, 1970, Colombia.

### Créditos del disco

Producción:	Guillermo Díez.
Coordinación:	Humberto Moreno.
Arreglos:	Aníbal Ángel.
Sonido:	Ernesto Arango.
Corte:	Ernesto Arango.

### Instrumentación

Bajo, batería, guitarra eléctrica acompañante, guitarra acústica acompañante, piano eléctrico (clavecín), piano de cola; trompetas, trombones, violines 1-2, violonchelos, timbal sinfónico y pandereta.

TABLA LP 7, *Enamorados*.

	NOMBRE	COMPOSITOR(ES)	PROCEDENCIA	POSIBLES ORIGINALES
A1	Dueto: "Amor del alma"	Noel Estrada	Puerto Rico, Ecuador	Julio Jaramillo.
A2	Dueto: "Una pareja"	Sin créditos	¿Estados Unidos?	Desconocidos
A3	Dueto: "Soñar" ("All I have to do is dream")	Boudleaux Bryant (¿Leonardo Álvarez?)	Estados Unidos	Bobbie Gentry and Glenn Campbell. The Everly Brothers, otros.
A4	Dueto: "Me quiero casar contigo"	Carlos Alberto, Adílson Silva, Claudio Moreno	Brasil, España	Roberto Luti
A5	Carmenza: "Pidiendo amor"	Francisco Brydon Smith "Francis Smith"	Argentina	Sergio Denis
A6	Dueto: "Te quiero y soy de ti"	Graciela Arango de Tobón	Colombia	¿Original?
B1	Dueto: "Amarraditos"	Sin créditos - Margarita Durán, Pedro Belisario Pérez	Argentina, España	Maria Dolores Pradera Los 4 Cuartos, Palmenia Pizarro, Tin Tan, y otros.
B2	Dueto: "Enamorados"	Acreditada a Burt Bacharach.	¿Estados Unidos?	Desconocidos. No se reconoce a Bacharach como su autor.
B3	Dueto: "Celoso"	Giancarlo Bigazzi, Nanunci	Italia	Riccardo del Turco.
B4	Leonardo: "Gwendolyn"	Julio Iglesias	España	Julio Iglesias.
B5	Dueto: "¿Por qué te vas?"	Acreditada a Powell, Cimbel, R. Montiel	¿Estados Unidos? Brasil	Desconocido. Típica bossa nova al estilo de Joao Gilberto, no se ha podido corroborar la autoría señalada.

### Estadísticas LP 7, por país.

Estados Unidos, 31,86%; España, 18,18%; Argentina, 13,64%; Brasil, 9,09%; Colombia, 9,09%; Italia, 9,09%; Puerto Rico, 4,54%; Ecuador, 4,54%.  
Total, 11 (100%).

### Lista de Originales LP 7

#### A1 "Amor del alma".

- Julio Jaramillo, LP 12", *Pasillos para el mundo*, Delujo, LP. 464008, c.1969, Ecuador.

#### A3 "Soñar".

- Bobbie Gentry and Glenn Campbell, S 7", ("All I have to do is dream"/ "Less of me"), Capitol Records, 2745, 1969.
- The Everly Brothers (1959), otros.

#### **A4 “Me quiero casar contigo”.**

- Roberto Luti, LP 12”, *Me quiero casar contigo*, Discomoda, DCM 133, 1970, Colombia.

#### **A5 “Pidiendo amor”.**

- Sergio Denis, LP 12”, *Te llamo para despedirme*, Epic-CBS, ES 1046, 1970, Colombia.

#### **B1 “Amarraditos”.**

- María Dolores Pradera, LP 12”, *María Dolores Pradera acompañada por Los Gemelos*, Zafiro, ZL 26, 1967, Colombia.
- Los 4 Cuartos, Palmenia Pizarro, Tin Tan, y otros.

#### **B3 “Celoso”.**

- Riccardo del Turco, LP 12”, *Riccardo del Turco*, CGD, FGS 5057, 1969, Italia.

#### **B4 “Gwendolyne”.**

- Julio Iglesias, LP 12”, *Gwendolyne*, Polydor, 9002, 1970, Colombia.

### **Anexo 8**

LP 8: *Hoy!*

LP 8: Leonardo, LP 12”, *Hoy!*, Codiscos-Famoso, LDF. 1019, 1971, Colombia.

#### **Créditos del disco**

Producción:	Guillermo Díez.
Dirección artística:	Humberto Moreno.
Arreglos:	Aníbal Ángel.
Grabación:	Gabriel Alzate.
Ingeniero de corte:	‘MC’ ó ‘MO’.

#### **Instrumentación**

Bajo, batería, guitarra acústica criolla acompañante, guitarra eléctrica acompañante, violines 1 y 2, vibráfono, piano, pandereta, coros, oboe, trompeta 1 y 2, órgano eléctrico, coros del mismo Leonardo y fagot.

TABLA LP 8, Hoy!

	NOMBRE	COMPOSITOR(ES)	PROCE-DENCIA	POSIBLES ORIGINALES
A1	“Yo tengo una pena”	Augusto Polo Campos	Perú	Lucha Reyes Cecilia Bracamonte y los Tres Virreyes de América Veronikha
A2	“Dónde está mi amor”	Sergio Esquivel	México	Sergio Esquivel Imelda Miller
A3	“Mis flores negras”	Carlos Amable Ortiz (sin crédito), Julio Flórez	Colombia	Julio Jaramillo Carlos Julio Ramírez
A4	“Tu alma golondrina”	Mario Rubén González “Jairo”, Alfonso Luis González	Argentina	Jairo Claudia
A5	“Mi destino”	No acreditado.	Desconocida	Desconocidos
B1	“Ayer pequeé por tí”	Gonzalo Navas Cadena “Pablus Gallinazus”, Leonardo Álvarez	Colombia	Original
B2	“Engañada”	Luis Abelardo Núñez, Jacinto ‘Tito’ Barrera	Perú, España	Karina María Dolores Pradera
B3	“Irene”	Luis Llach (sic)(¿Leonardo Álvarez?)	España	Luis Llach
B4	“Cómo poder saber si te amo”	Leopoldo Dante Tévez ‘Leo Dan’	Argentina	Leo Dan
B5	“Te recordaré”	Luisa Neves Bengoa	Portugal, Perú	Lucho Neves y su Conjunto con Regina Alcover

### Estadísticas LP 8, por país.

Perú, 20%; España, 15%; Argentina, 20%; México, 10%; Colombia (originales), 10%; Portugal 0,5%; Desconocido, 10%. Total, 10 (100%).

### Lista de Originales LP 8

#### A1 “Yo tengo una pena”.

- Lucha Reyes, S 7”, (A-“El último brindis”/B-”Yo tengo una pena”), FTA, 50-616, 1971, Perú.
- Cecilia Bracamonte y los Tres Virreyes de América, S 7”, (“Yo tengo una pena”/”Destino sin amor”), Sono Radio, 13013, 1972, Perú.
- Veronikha, LP 12”, *Una voz hecha corazón*, DVS 773, 1972, Perú.

#### **A2 “Dónde está mi amor”.**

- Sergio Esquivel / Arnulfo Vega, S 7”, (“Dónde está mi amor” / “Rueda”), Orfeon 45-2751, 1971, México.
- Imelda Miller, LP 12”, *Tierra de mi tierra*, RCA-Victor, MKS-1907, 1972, México.

#### **A3 “Mis flores negras”.**

- Julio Jaramillo, LP 12”, *Mis mejores Pasillos*, Onix, LP-50022, 1971, Ecuador.
- Carlos Julio Ramírez, LP 10”, *Mis flores negras*, SMC Pro-Arte, 541, c.1956, Estados Unidos.

#### **A4 “Tu alma golondrina”.**

- Jairo, LP 12”, *Tu alma golondrina*, CBS, DCA-651, 1970, Venezuela.
- Claudia, LP 12”, *Cuando estemos juntos*, CBS, 1-4945, 1971, Colombia.

#### **B2 “Engañada”.**

- Karina, LP 12”, *Pasaporte a Dublín*, Hispavox, H 720, 1971, España.
- María Dolores Pradera, EP 7”, (A1 - “La flor de la canela” / A2 - “Historia de mi vida” / B1 - “Engañada” / B2 - “Que nadie sepa mi sufrir”), Zafiro, Z-E 232, 1961, España.

#### **B3 “Irene”.**

- Lluis Llack, EP 7”, (A1 - “Irene” / A2 - “Despertar” / B1 - “Res no ha acabat” / B2 - “Temps I temps...”), Movieplay, SBP-10.136, 1969, España.

#### **B4 “Cómo poder saber si te amo”.**

- Leo Dan, LP 12”, *Triunfador de América*, CBS, 4939, 1971, Colombia.

#### **B5 “Te recordaré”.**

- Lúcho Neves y su Conjunto con Regina Alcover, S 7”, “Te Recordaré”, Odeon 11363 A, 1971, Perú.

